Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr wstawszy przybiegł do grobowca i schyliwszy się w dół widzi płótna które są złożone same i odszedł do siebie dziwiąc się temu co stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr jednak wstał, pobiegł do grobowca,\* schylił się, zobaczył tylko płótna\*\* i odszedł do siebie, zdziwiony tym, co zaszło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | \* Zaś Piotr wstawszy pobiegł do grobowca, i zajrzawszy widzi płótna same; i odszedł do siebie dziwiąc się (tym), (co się stało). [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr wstawszy przybiegł do grobowca i schyliwszy się w dół widzi płótna które są złożone same i odszedł do siebie dziwiąc się (temu) co stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr natomiast wstał i pobiegł do grobowca. Tam nachylił się, zajrzał do środka, zobaczył tylko wstęgi płótna i odszedł do siebie, zdumiony tym, co zaszło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr wstał i pobiegł do grobu. A gdy się nachylił, zobaczył płótna leżące osobno i odszedł, dziwiąc się temu, co się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Piotr wstawszy, bieżał do grobu, a nachyliwszy się, ujrzał same tylko prześcieradła leżące, i odszedł, dziwując się sam u siebie temu, co się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr wstawszy, pobieżał do grobu, a nachyliwszy się, ujźrzał same prześcieradła położone, i odszedł dziwując się sam w sobie temu, co się zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Piotr wybrał się i przybiegł do grobu; schyliwszy się, ujrzał same tylko płótna. I wrócił do siebie, dziwiąc się temu, co się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś, wstawszy, pobiegł do grobu i nachyliwszy się, ujrzał jedynie leżące prześcieradła, i odszedł do siebie, dziwiąc się temu, co się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr jednak wstał i pobiegł do grobu. Schylił się i zobaczył tylko płótna. Wrócił więc zdumiony tym, co się wydarzyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr jednak wstał i pobiegł do grobu. Nachylając się, zobaczył jedynie płótna. Zdumiony tym, co się stało, wrócił do siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr natomiast wstał i pobiegł do grobowca. Gdy zajrzał, zobaczył tylko same płótna. Potem wrócił do siebie, myśląc ze zdumieniem o tym, co się stało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo to Piotr zaraz pobiegł do grobowca, nachylił się, zobaczył porzucone płótna i wrócił do domu zaskoczony tym, co się stało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr zaś pobiegł do grobu, a schyliwszy się widzi same taśmy płócienne. I poszedł do siebie, dziwiąc się temu, co się stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підвівшись, Петро побіг до гробу і, схилившись, побачив ризи, [що лежали] одні - і відійшов, дивуючись собі з того, що сталося. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Petros stawiwszy się w górę pobiegł aktywnie na pamiątkowy grobowiec, i z boku skrycie schyliwszy się pogląda wiadome kawałki tkaniny wyłącznie jedyne; i odszedł istotnie do siebie samego podziwiając to stawsze się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr wstał, pobiegł do grobowca, zaglądnął i widzi same leżące prześcieradła; więc odszedł do siebie, dziwiąc się tej sprawie, która się dokonywała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to Kefa wstał i pobiegł do grobu. Pochylając się, ujrzał tylko płótna pogrzebowe i poszedł do domu, zastanawiając się, co się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | [[Piotr zaś wstał i pobiegł do grobowca pamięci, a pochyliwszy się, zobaczył same bandaże. Odszedł więc, zdumiewając się w sobie tym, co się zdarzyło.]] |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo to, Piotr pobiegł jednak do grobowca. Zajrzał do środka i zobaczył same płótna. Wrócił więc do domu, zdziwiony tym, co zaszło. |

1. 1) <x>500 20:3-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 19:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kilka ważnych rękopisów opuszcza ten wiersz. [↑](#footnote-ref-4)